

- ¹⁴ Это правильно заметила *Влајућ-Поповић Ј.* в одном примечании (№ 21) к своей статье Да ли је јсл. **vьrtь* 'hortus' ипак домаћа реч? // *Dzieje Slowian w świetle leksyki. Pamięci Profesora Franciszka Ślawskiego.* Kraków, 2002, 495, где, кстати, отказалась от рассмотрения данного слова, сосредоточась на **vьrtь* 'сад'.
- ¹⁵ *Георгиев* 1961, 304–305, примеч. 2.
- ¹⁶ Шестнадцать лет спустя Георгиев в своей книге о фракийском языке (*Георгиев В.* Траките и техният език. София, 1977, 64, 70) останавливается на объяснении последней части данных местных имен в связи с и.-е. **ap-* 'вода', тогда как их первую часть теперь возводит к и.-е. **bh̥dho-*, которое нашло отражение в лит. *birdà* 'болото', слав. **brodъ*.
- ¹⁷ Ср., напр., н.-перс. -*gird* 'город' (в топонимических названиях) < др.-перс. *kyta-* 'созданный' и, с другой стороны, н.-перс. *buzurg* < др.-перс. *vazrka-* 'большой'.
- ¹⁸ Ср. *Horn P.* Grundriss der neupersischen Etymologie. Strassburg, 1893, 1 s.v. *ab*, 198 s.v. *gāšten*, 201 s.v. ²*gird*, *gerd*, *gerden*; Абаев III, 92 s.v. *woerdyn*; Mayrhofer I, 81 s.v. *áp-*, II, 518–519 s.v. VART. Локоч видит в первом члене сложного слова н.-перс. прилагательное и наречие *gird* 'круглый; вокруг' (*Lokotsch*, 57 § 724), которое отождествляется Горном с др.-инд. страдательным причастием *vṛta-* (*Horn*. Op cit., 201), но более оправданным кажется принять здесь *gird-* за чистый корень глагола **vṛt-*.
- ¹⁹ Также *Георгиев* 1961, l.c.
- ²⁰ Ср., однако, назализованный (?) вариант ср.-болг. *вѣла*, к которому (а не к **вѣра*, вопреки Георгиеву) восходит болг. диал. *вѣна*, *вона*.
- ²¹ Если допустить, что с.-хорв. *вртна* и словен. *vrter* – достоверные диалектные формы (см. выше), то всё равно нельзя определить, какой вариант лежит в их основе – еровый или еревый.
- ²² О данных словах см. недавний доклад: *Велизара Садовского* Zum Sprachwandel im Indoiranischen anhand von Material der Nominalkomposition: die Wortform *abhīpatás* und die *vr̥pá-*Komposita (в печати).
- ²³ Ср. новейший обзор: *Cvetko-Orešnik V.* K metodologiji preučevanja baltoslovansko-indoiranskih jezikovnih odnosov. Ljubljana, 1998.
- ²⁴ Ср. *Stachowski St.* Osmanlı Türkçesinde Yeni Farsça Alıntılar Sözlüğü / Wörterbuch der neupersischer Lehnwörter im Osmanisch-Türkischen. Istanbul, 1998, 104.

А. Маньков

ГЕРМАНСКИЕ ЭТИМОЛОГИИ: ДР.-ИСЛ. *bqđ* 'БИТВА' И *bedr* 'ПОСТЕЛЬ'

Др.-исл. *bqđ*. К индоевропейским соответствиям др.-исл. *bqđ*, -*var* f. 'битва'¹ можно добавить рус. диал. *бодва́*, *бодовьё* 'основа срубá' (Даль² 106). Это существительное, как мы предполагаем, связа-

* Это исследование финансировано Шведским институтом (Svenska institutet, Stockholm) в 2005 г. Выражаю глубокую благодарность проф. Сванте Страндбергу (Уппсальский университет), взявшему на себя труд прочитать рукопись и сделать ряд замечаний и уточнений. Я также глубоко благодарен Т.А. Тоштендаль-Салычевой, без чьей помощи выполнение исследования было бы невозможно.

но с рус. *босѣти*, *бодѣт* (в современном русском эта форма заменена на *бодать*), ст.-слав. *бѣти*, *бѣж* σφάττειν νόσσειν ‘колоть’ (SJS I, 138; Ст.-слав. словарь 99); лат. *fodiō*, *fōdi*, *fossus* 3 ‘копать, раскапывать, выкапывать; колоть, протыкать, ранить, наносить удар острым оружием; подстрекать, уязвлять, раздражать’²; *fossa* ‘канавка, ров, водосток; водный путь, русло; борозда (как обозначение границы), граница; могила’³. Корень восходит к и.-е. **bhedh/bhodh* ‘работать, используя острое оружие: колоть, копать’ (Walde-Pokorny II, 188; Pokorny I, 113; **bhedh* ‘stechen, bes. in die Erde stechen, graben’; LIV 51–52: **bhedh* ‘stechen, graben’). Реконструированное значение корня объясняет различие значений в исторических языках. Значение рус. *бодва* восходит к значению ‘копать’, тогда как *босѣти* отражает значение ‘колоть’. Таким же образом, расхождение значений др.-исл. *bqđ* и рус. *бодва* является следствием разнонаправленной семантической эволюции корня **bhodh*. Исландский отражает значение ‘колоть’ (> ‘битва’), русский – ‘копать’ (> ‘основа сруба’). На основании приведённых форм реконструируется индоевропейское существительное **bhodhwā* (nomen actionis к **bhedh*).

Др.-исл. *bedr*. Исходя из того, что др.-исл. *bqđ* восходит к **bhodh* ‘колоть, копать’, мы можем связать его с германским обозначением постели, восходящим к тому же корню⁴.

Что касается связи между герм. ‘постель’ и лат. *fodiō*, ст.-слав. *бѣти* и др., то впервые, насколько нам известно, её предложил Й. Франк в 1-м издании “Этимологического словаря нидерландского языка”⁵. Та же этимология приводится в большинстве словарей и исследований⁶. Археологические данные приведены в работах Р. Мерингера, Х. Пош, В. Фёрсте, Дж. Мэллори и Д. Адамса⁷.

Рассмотрим основные германские соответствия.

Гот. *badi* n. *ja*-основа κράββατος, κλινίδιον ‘постель’ (засвидетельствовано в acc. sg., dat. sg., dat. pl.)⁸.

Др.-исл. *bedr* m. *jalli*-основа ‘место для лежания, постель, подстилка; тюфяк; жёсткая ткань, используемая для изготовления тюфяков’⁹ (gen. sg. *bedjar*; dat. sg. *beđ*, редко *bedi*; nom. pl. *bedir*; acc. pl. *bedi*, один раз *bedja*¹⁰). Значение ‘тюфяк’ (с развитием ‘постель целиком’, т.е. от частного к общему) не может быть первичным. Как указывает Х. Пош¹¹, постели в древних скандинавских жилищах представляли собой мешки, набитые соломой, которые клались на скамьи. Таким образом, значение развивается в обратном направлении, от общего к частному: ‘постель’ > ‘тюфяк’. Именно в этом, вторичном, значении слово было заимствовано уральскими языками: ср. фин. *patja*, диал. *padja* ‘матрац; подкладка; постель; простыня; прослойка, слой’; эст. *radi* ‘подушка. подкладка’; лив. *pad’ā* ‘подушка’¹².

Новоисл. *bedur*, -s или -jar, -ir m. ‘постель; подушка; грядка’. Сюда же относятся следующие слова: *beđ*, -s, ~n. ‘грядка; стог на сено-

вале'; *bedja*, -*u*, -*ur* f. 'супруга', 'куча; большой бесформенный стог' (**badjōn*); *beddi*, -*a*, -*ar* m. 'раскладушка; неудобная постель'¹³. *Bedja* в значении 'супруга' восходит к прагерм. **gabadjōn*: ср. др.-англ. *gebedde* 'супруг, супруга'¹⁴; ср.-англ. *bedde* 'тот/та, с кем делят постель, супруг, супруга'¹⁵; др.-фриз. *bedda* m. 'супруг'¹⁶; ср.-в.-нем. (*ge*)*bette* f. 'жена'¹⁷. Относительно новоисл. *bed* в значении 'стог на сеновале', ср. новоангл. диал. (Herefordshire) *bed* 'стог'¹⁸. Согласно А. Йоханнесону и А. Магнуссону¹⁹, новоисл. *bed* является заимствованием из немецкого. Однако значения 'стог', 'куча', отсутствующие у нем. *Bett*, могут быть доводом в пользу исконности этого существительного. В этом случае данная форма является полным соответствием гот. *badi*.

Фар. *bedur*, -*ar*, -*ir* m. 'постель' (в балладах; также в современной поэзии); *bed*, -*s*, ~*n*. 'перина; одеяло' (в балладе), 'клумба' (книжн.)²⁰. Сюда же относится *beddur* m. 'небольшая впадина на дне реки' (ср. новоангл. *river bed*, нем. *Flussbett*). Обозначениями постели, которые используются в повседневном общении, являются *song*, *lega*, *ból*²¹.

Норв. диал. *bed* m. 'основа, фундамент, слой; логово небольших животных; одеяло, перина'; *bede* m. 'одеяло; подстилка для скота' (также *bedde*); *bedja* f. (*beie*) 'логово небольших животных'²².

Всроятно, сюда же относится шв. диал. *bale* m. 'гнездо'; *bäla* 'делать гнездо'²³.

Др.-в.-нем. *betti* n. *ja*-основа 'постель; тюфяк; грядка' (Etym. Wb. Ahd. I, 572).

Ср.-в.-нем. *bette* n., *bett*, *bet* n. 'постель; грядка'; *gebette* n. 'брачное ложе'²⁴.

Ранний н.-в.-нем. *bette* или *bet* (gen. sg. *bettes* и *bets*; nom. pl. *bette* или *betten*) 'постель, тюфяк; подстилка для скота; русло реки'²⁵.

Н.-в.-нем. *Bett*, -(*e*)*s*, -*en* n. 'кровать, постель'; *Beet*, -(*e*)*s*, -*e* n. 'грядка'²⁶; ср. *Federbett*, *Oberbett* 'пуховое одеяло', *Unterbett* 'простыня'; *Flussbett* 'русло'. Нем. *Bett* восходит к основе косвенных падежей с западно-германской геминацией; *Beet* восходит к основе ном. sg. без геминации²⁷.

Др.-сакс. *bedlbeddi* n. *ja*-основа 'постель'²⁸.

Ср.-н.-нем. *bedde* n. 'место для лежания; брачное ложе; кровать с бельём или только постельное бельё; подстилка для животных; нижняя часть чего-л.; грядка'; *hünenbedde* 'курган'²⁹.

Ср.-нидерл. *bedde* n. 'постель; брачное ложе; диван; подстилка для скота; слой; дамба; берег', *bette lants* 'участок земли'³⁰.

Нидерл. *bed* 'постель, кровать'³¹.

Др.-фриз. *bedd* n. 'постель'³².

Фриз. *bêd*, *it*, *bêden*; диминутивы *bedsje*, *bedke* 'постель, кровать; грядка; русло; неряшливая, ленивая, толстая женщина (ср. *it âld*

bêd – о любопытной, болтливой пожилой женщине); количество строительного раствора, которое делается за один раз³³.

Др.-англ. *bedd/bed* п. *ja*-основа ‘постель, лежанка, тюфяк; грядка; поверхность, на которой покоится что-л.’³⁴.

Ср.-англ. *bed* ‘постель; брачное ложе; рождение, происхождение; орудие пытки; основа, основание; грядка’³⁵.

Англ. *bed* ‘постель, кровать; грядка’³⁶.

Возможно, колебание в роде между гот. *badi* и др.-исл. *beðr* свидетельствует о существовании вариантов в прагерманском: **baðjan* п. и **baðjaz* т. Эти варианты могут быть связаны с первоначальной дифференциацией значений ‘постель’ и ‘грядка’. Современные исландские формы сохраняют эту дифференциацию (при условии, что *beð* не является заимствованием): *beður* имеет значение ‘постель’ (значение ‘грядка’ вызвано, возможно, влиянием соответствующих датских, немецких или английских существительных), тогда как *beð* означает ‘грядка; стог на сеновале’.

Прагерм. **baðjan//baðjaz* является отглагольным существительным к и.-е. **bhedh/bhodh*. Первичный глагол не засвидетельствован в исторических германских языках. Исходное значение существительного может быть реконструировано как “что-л. выкопанное”. Из этого общего значения развиваются основные конкретные значения: 1. ‘место для лежания и отдыха в виде выкопанного углубления (как у людей, так и у животных)’ > ‘постель’³⁷; 2. ‘грядка’; 3. ‘русло реки; канава, ров’. Углубление в земле, выстланное листьями и травой – наиболее архаичный тип постели³⁸. В соответствии с убедительными доводами Х. Пош, нет оснований рассматривать второе и третье значения как производные из первого. Она указывает, что третье значение могло развиваться из значения ‘мельничный жёлоб’. В этом значении германское слово было заимствовано романскими языками (ср. франц. *biez, bief*)³⁹. Семантическое развитие: ‘(искусственный) ров’ > ‘естественное углубление того же вида’ > ‘русло реки’.

Рассмотрим теперь альтернативные этимологии.

1. Предполагалось, что *bqð* может быть связано с лат. *fatuus* ‘глупый; безвкусный; неудобный; неповоротливый’; лат.-галл. *bat-tiō, iī, ere* ‘ударять, бить, стучать’, *andabata* ‘гладиатор, носящий шлем без отверстий для глаз и сражающийся вслепую’; рус. диал. *бат* ‘железный конус, которым стучат по воде чтобы оглушить рыбу’, ‘прут’⁴⁰. Из дальнейших параллелей можно привести рус. диал. *бáтик* ‘палочка, используемая при обработке льна’⁴¹, *батáть* ‘стучать по воде чтобы оглушить рыбу и загнать её в сети; стучать, топотать’, *батáться* ‘драться’⁴², *батовáть* в значении ‘молотить зерно второй раз’ (Даль² I 54); *бот* ‘шест, которым глушат рыбу и гонят

её в сеть', 'звук удара', *bótmать* 'стучать, идти по грязи; гнать рыбу в сети' (Даль² I 119–20; Фасмер I 200). Германские соответствия: новоисл. *baða*, *-aði* 'бить крыльями'⁴³; швед. *badd*, *-et* 'припарка', *badda*, *-ade*, *-at* 'делать припарку; палить, опалать'⁴⁴.

Я полагаю, что вся эта группа восходит к ономатопоэтическому корню **bhāt-/bhæt-* (*bhāt-*) 'стучать, хлопать' (Pokorny I, 111) и не связана с группой исл. *bǫð* и лат. *fodiō*. Связь между этими группами была бы возможна, если бы можно было доказать, что др.-исл. *ð* в *bǫð* и др.-англ. *d* в *beadu* отражают и.-е. **t* (с действием закона Вернера, к и.-е. **bhatwá*, как полагают Вальде и Покорный (II 127)). Однако рус. *бодва* доказывает, что в *bǫð* мы имеем рефлекс и.-е. **dh*, а не **t*.

2. Согласно С. Бугге⁴⁵, прагерм. **badja* выводится из раннего прагерм. **podh(i)jōm* или **podh(i)jōs* и связано с лит. *pādas* 'подошва', рус. *под* 'дно, низ'. Бугге предполагает, что эти формы восходят к праиндоевропейскому композиту, состоящему из **po* 'под' и **dē* 'власть'. Начальное **p* изменяется в *b*, что, как считает Бугге, является разновидностью закона Вернера. Санскр. *upadhānam* 'подстилка, тюфяк' приводится как возможное подтверждение данной гипотезы.

Прежде всего, очевидно, что действие закона Вернера сомнительно в данном случае. Кроме того, лит. *pādas* и рус. *под* обычно связываются с др.-греч. *πούς*, лат. *pēs*, гот. *fōtus* 'ступня' (Фасмер III 296), что является более надёжным и экономным решением.

3. Согласно В. Фёрсте⁴⁶, немецкие композиты *Federbett*, *Oberbett*, *Unterbett* отражают исконное значение, которое реконструируется как *'zusammendruckbares, elastisches Polster'*⁴⁷. Предполагается, что слово восходит к и.-е. **bhedh* 'гнуть, сгибать, сжимать' (Pokorny I, 114), ср. санскр. *bādhatе* 'гнуть' и нем. *bitten* 'просить', *beten* 'молиться'. Эта гипотеза восходит к Я. Гримму, который связывал нем. *Bett* с гот. *bidjan* 'требовать, просить', поскольку значение 'просить' якобы ассоциируется со значением 'лежать' и, следовательно, 'постель'⁴⁸.

Аналогичная этимология предложена Н. Керном⁴⁹, который реконструирует исходное значение "dat wat gedrukt wordt" ("что-л. сжатое, образованное в результате давления"). Эта этимология поддержана К. Уленбеком⁵⁰, который подвергает сомнению этимологию Франка (см. выше).

Предположение Фёрсте не может быть признано убедительным, т. к. значение 'подстилка, тюфяк' у прагерм. **badjan/-az* не является исконным. Это значение вызвано переходом от "постелей", выкопанных в земле, к постелям в виде подстилок, которые клались на скамьи (см. выше о др.-исл. *beðr*). Однако именно во вторичном значении 'подстилка' данное существительное было заимствовано в

финский (поскольку в период заимствования финны могли не иметь таких постелей).

Что касается предположения Керна, то Х. Пош отвергает его как семантически недостоверное. Она считает, что значение “что-л. образованное вследствие давления” слишком абстрактно и в лучшем случае может относиться к углублению или впадине, образованным лежащим телом; сомнительно, что это углубление получило особое обозначение до обозначения самой подстилки.

4. Согласно Я. де Фрису⁵¹, др.-исл. *beðr* связано с др.-исл. *bað* ‘купание’, имея первоначальное значение “die warme Stelle, wo man vor der Kälte geschützt ist”. Это предположение ошибочно, т.к. др.-исл. ð в *bað* отражает и.-е. *t, тогда как ð в *beðr* отражает и.-е. *dh. Об этом свидетельствует древнеанглийский, где различаются рефлексы интервокальных *t и *dh: ср. др.-англ. *bæð* ‘купание’ (с *t) и *bedd* ‘постель’ (с *dh). Удвоенное *dd* в *bedd* восходит именно к *dh, т.к. ð (и.-е. *t) перед *j дало бы ðð в древнеанглийском⁵². Таким образом, различное происхождение др.-исл. ð в *bað* и *beðr* не позволяет соотносить эти слова. Кроме того, ð в *bað* является суффиксом⁵³, в то время как ð в *beðr* относится к корню.

5. Дж. П. Маэр предполагает, что прагерм. **baðja* первоначально имело значение “место отдыха”, и обозначало могилы вождей в период позднего неолита в Северной Европе. Значение ‘постель’ рассматривается как производное от значения ‘могила’⁵⁴. Предполагается, что кельтские соответствия сохраняют это исконное значение.

Такое развитие значения маловероятно, поскольку, как указывает Х. Пош⁵⁵, постель служила прототипом могилы, а не наоборот. Кроме того, приведённая аргументация теряет смысл, если исходить из значения ‘углубление в земле как место отдыха’. Естественно, что слово с таким значением могло равным образом относиться и к ‘постели’, и к ‘могиле’. Однако важнее всего то, что значение ‘могила’ у рассматриваемого существительного не засвидетельствовано ни в одном из германских языков.

6. Совершенно иную этимологию предложил Э. Зебольд (Kluge-Seebold 104). Он реконструирует и.-е. **bhotjǵ*, связывая прагерм. **baðja*- с др.-ирл. *lepaid* и др.-греч. *κράββατος*; в качестве параллелей приводятся также новогреч. *pátos* ‘Boden, Sohle, Bett usw.’ (к **pat*), англ. *pad* (к **bodh* или **bod*). В качестве первоначального значения реконструируется ‘земля’. Предполагается, что корень либо имеет оноματοпоэтический характер (с развитием ‘топать, стучать’ > ‘утоптанная земля’), либо является заимствованием из субстратного языка. Эти гипотезы представляются ничуть не более удовлетворительными, чем имеющиеся индоевропейские этимологии слова.

Подведём итоги. Др.-исл. *bqð* является полным соответствием рус. диал. *бодва*. Оба существительных восходят к и.-е. **bhedh/bhodh* ‘работать, используя острое орудие: колоть, копать’ и связаны с германскими обозначениями постели: гот. *badi* и т. д. Первоначальное значение прагерм. **badjan//badjaz* реконструируется, таким образом, как “выкопанное углубление”.

Примечания

- ¹ *Pokorny I*, 113–114; *Vries J. de. Altnordisches etymologisches Wörterbuch. 2., verbesserte Aufl. Leiden: E. J. Brill, 1977, 69; Etym. Wb. Ahd. I, 572.*
- ² *A Latin Dictionary founded on Andrew’s edition of Freund’s Latin Dictionary. Revised, enlarged and in great part rewritten by Ch. T. Lewis. Oxford: Clarendon Press, 1879 (reprinted in 1998), 764.*
- ³ Там же, 774.
- ⁴ Интересно, что уже Якоб Гримм связывал гот. *badi* с др.-исл. *bqð*, приводя, однако, другую семантическую мотивацию (*Deutsches Wörterbuch von J. Grimm und W. Grimm. 1. Band (a – Biermolke). Leipzig: Verlag von S. Hirzel, 1854, 1722).*
- ⁵ *Franck J. Etymologisch woordenboek der nederlandsche taal. ’s-Gravenhage: Martinus Nijhoff, 1892, 61.*
- ⁶ *Franck’s etymologisch woordenboek der nederlandsche taal. Tweede druk door N. van Wijk. ’s-Gravenhage: Martinus Nijhoff, 1912, 37; Tamm Fr. Etymologisk svensk ordbok. Uppsala: Akademiska boktryckeriet, 1890–1905, 79; Fick⁴ 258; Falk-Torp I, 66; Torp A. Nynorsk etymologisk ordbok. Kristiania: Aschenhoug & Co. (W. Nygaard), 1919, 19; Hellquist 120; Feist 73; Posch H. Die Ruhestätten des Menschen, *Bett* und *Grab*, bei den Indogermanen // *Wörter und Sachen* 16 (1934), 147; Pokorny I, 114; Jóhannesson Alexander. Isländisches etymologisches Wörterbuch. Bern: Francke Verlag, 1956, 632; Etym. Wb. Ahd. I, 573; Pfeifer. Etym. Wb. Deutsch. 127, 110; Bjorvand H., Lindeman F.O. Våre arveord. Etymologisk ordbok. (Instituttet for sammenlignende kulturforskning). Oslo: Novus forlag, 2000, 61; с оговорками *Onions* 84; *Lehmann. Goth. Etym.* 55; Ásgeir Blöndal Magnússon. Íslensk orðsifjabók. [Reykjavík:] Orðabók háskólans, 1989, 46.*
- ⁷ *Meringer R. Wörter und Sachen // Indogermanische Forschungen* 19 (1906), 401–457; *Posch H. Die Ruhestätten des Menschen...*, 4–16; *Foerste W. Niederdeutsche Bezeichnungen des Schrankbetts (mit Wortkarte) // Niederdeutsches Wort. Kleine Beiträge zur niederdeutschen Mundart und Namenkunde. Hsgeb. von W. Foerste. Band 2 (1961). Munster: Verlag Aschendorff; Mallory-Adams, 57.*
- ⁸ *Snædal Magnús. A Concordance to Biblical Gothic. I: Introduction. Texts. II: Concordance. Reykjavík: University of Iceland Press, 1998. II, 121.*
- ⁹ *Fritzner J. Ordbog over det gamle norske sprog. I–III. 2. utg. Oslo: Tryggve Juul Møller forlag, 1954. T. 1, 119.*
- ¹⁰ *Noreen A. Altnordische Grammatik I. Altisländische und altnorwegische Grammatik (Laut- und Flexionslehre) unter Berücksichtigung des Urnordischen. 5. Aufl. Tübingen: Niemeyer, 1970. §§ 368, 389 anm. 2.*
- ¹¹ *Posch H. Die Ruhestätten des Menschen...*, 7.
- ¹² *Thomsen W. Über den Einfluss der germanischen Sprachen auf die finnisch-lappischen. Aus dem dänischen übersetzt von E. Sievers. Halle: Verlag der Buchhandlung des Weisenhauses, 1870, 162; Setälä E.N. Bibliographisches Verzeichnis der in der*

- Literatur behandelten älteren germanischen Bestandteile in der ostseefinnischen Sprachen. Helsingfors, Leipzig, 1912–1913 (Также опубликовано в Финно-угрские исследования 13 (1913): 345–475), 81; *Karsten T.E.* Germanisch-finnische Lehnwortstudien. Ein Beitrag zu der ältesten Sprach- und Kulturgeschichte der Germanen. (Acta societatis scientiarum fennicae XLV, 2). Helsingfors, 1915, 147.
- ¹³ *Böðvarsson Árni.* Íslensk orðabók. Önnur útgáfa, aukin og bætt. Reykjavík: Mal og menning, 1993, 64.
- ¹⁴ An Anglo-Saxon Dictionary based on the manuscript collection of the late J. Bosworth. Edited and enlarged by T.N. Toller. Oxford: At the Clarendon Press, 1882–1898, 371.
- ¹⁵ Middle English Dictionary. H. Kurath, S.M. Kuhn, R.E. Lewis (eds.). Ann Arbor: Michigan University Press, 1954–1999. A–B, 681.
- ¹⁶ *Holthausen F.* Altfrisisches Wörterbuch. 2., verbesserte Aufl. von D. Hofmann. Heidelberg: Carl Winter, 1985, 6.
- ¹⁷ *Lexer M.* Mittelhochdeutsches Handwörterbuch, I–III. Leipzig: Verlag von S. Hirzel, 1872–1878. I, 243; 753.
- ¹⁸ *Wright J.* The English Dialect Dictionary, I–VI. London: Henry Frowde, 1898–1905. I, 215.
- ¹⁹ *Jóhannesson A.* Ísländisches etymologisches Wörterbuch, 949; *Ásgeir Blöndal Magnússon.* Íslensk orðsifjabók, 46.
- ²⁰ *Young G.V.C., Clewer C.R.* Føroysk-ensk orðabók. Peel, Isle of Man: Mansk-Svenska Publishing Co., 1985, 34.
- ²¹ *Annfinnur í Skála, Mikkelsen J., Wang Z.* Ensk-føroysk orðabók. Stjóin, 1992, 46.
- ²² *Torp A.* Nynorsk etymologisk ordbok. Kristiania: Aschenhoug & Co. (W. Nygaard), 1919, 19.
- ²³ *Rietz J.E.* Svensk dialekt-lexikon. (Ordbok öfver svenska allmoge-språket). Lund: Lundbergs boktryckeri, 1867. [Register och rättelser av E. Abrahamson. Uppsala: Lundequistiska bokhandeln, 1955], 21.
- ²⁴ *Lexer M.* Mittelhochdeutsches Handwörterbuch. T. I, 233; 242–243; 753; *Müller W.* Mittelhochdeutsches Wörterbuch, I–III. Leipzig: Verlag von S. Hirzel, 1854–1861. I, 109–111.
- ²⁵ Frühneuhochdeutsches Wörterbuch, I– . Hsgb. von R.R. Anderson, U. Goebel, O. Reichmann. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1989–. III, 2151–2159.
- ²⁶ Deutsches Wörterbuch von J. Grimm und W. Grimm. I, 1722.
- ²⁷ *Posch H.* Die Ruhestätten des Menschen..., 8.
- ²⁸ *Sehr E.H.* Vollständiges Wörterbuch zum *Heliand* and zur altsächsischen *Genesis*. Göttingen: Vanderhoeck & Ruprecht, 1925, 41; *Holthausen F.* Altsächsisches Elementarbuch. 2. verbesserte Aufl. Heidelberg: Winter, 1921, § 277 anm. 1.
- ²⁹ *Lasch A., Borchling C.* Mittelniederdeutsches Wörterbuch. Fortgeführt von G. Cordes. 1. Band: *a – f/v*. Neumünster: Karl Wachholtz Verlag, 1956. I, 156; *Schiller K., Lübber A.* Mittelniederdeutsches Wörterbuch. I–VI. Bremen: Verlag von J. Kühtmann's Buchhandlung, 1875–1881. I, 165.
- ³⁰ *Verwijs E., Verdam J.* Middelnederlandsch woordenboek. 's-Gravenhage: Martinus Nijhoff, 1885. I, 612–614; *J. Verdam.* Middelnederlandsch handwoordenboek. 's-Gravenhage: Martinus Nijhoff, 1956, 57.
- ³¹ *Vries M. de et al.* Woordenboek der nederlandse taal, I–XXIX. 's-Gravenhage en Leiden: M. Nijhoff, A.W. Sijthoff, Henri J. Stemberg, 1882–1998. II, 1106–1116.
- ³² *Holthausen F.* Altfrisisches Wörterbuch, 6; *Köbler G.* Altfrisisch-neuhochdeutsches und neuhochdeutsch-altfrisisch Wörterbuch. Gießen: Arbeiten zur Rechts und Sprachwissenschaft Verlag, 1983, 12.

- ³³ *Wurdboek fan de Fryske taal*, I–. Leeuwarden: Fryske Akademy, Ljouwert, 1984–. Т. I, 265; *Zantema J.W.* Frysk Wurdboek. Frysk-nederlânsk. Ljouwert: A.J. Osinga Uitgeverij, 1984, 57.
- ³⁴ *An Anglo-Saxon Dictionary...*, 75; *An Anglo-Saxon Dictionary... Supplement* by T.N. Toller. Oxford: At the Clarendon Press, 1921, 68; *An Anglo-Saxon Dictionary... Enlarged Addenda and Corrigenda* by A. Campbell to the Supplement by T.N. Toller. Oxford: At the Clarendon Press, 1972, 8; *Grein C.W.M.* Sprachschatz der angelsächsischen Dichter. Unter Mitwirkung von F. Holthausen neu herausgegeben von J.J. Köhler. Heidelberg: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1912, 41; *Hall J.R.C.* A Concise Anglo-Saxon Dictionary. 4th ed. with a supplement by H.D. Meritt. Cambridge: University Press, 1960, 36.
- ³⁵ *Middle English Dictionary*. A–B, 678–681.
- ³⁶ См. *The Oxford English Dictionary*, I–XX. 2nd ed. Prepared by J.A. Simpson & E.S.C. Weiner. Oxford: Clarendon Press, 1989. Т. II, 44–47; *Wright J.* The English Dialect Dictionary. I, 214–215.
- ³⁷ *Franck J.* Etymologisch woordenboek der nederlandsche taal, 61; *Walde-Hofmann I*, 522.
- ³⁸ См. об этом: *Meringer R.* Wörter und Sachen, 449; *Posch H.* Die Ruhestätten des Menschen..., 46; см. также *Knobloch J.* Ergologische Etymologien zum Wortschatz des indogermanischen Hausbaus // Sprachwissenschaft. Band 5. Herausgegeben von R. Schützeichel. Heidelberg: Carl Winter, 1980, 180–188 (рассматриваются индоевропейские слова, обозначающие жилища, выкопанные в земле).
- ³⁹ *Posch H.* Die Ruhestätten des Menschen..., 12.
- ⁴⁰ *Fick*⁴ 256; *Walde-Hofmann I*, 99; *Walde-Pokorny II*, 126; *A. Jóhannesson.* Ísländisches etymologisches Wörterbuch, 596.
- ⁴¹ Псковский областной словарь с историческими данными, I–. Л.: Изд. ЛГУ, 1967–. Т. I, 129.
- ⁴² Словарь русских народных говоров, I–. М.; Л.: Наука, 1964–. Т. II, 142.
- ⁴³ *Böðvarsson Árni.* Íslensk orðabók, 51.
- ⁴⁴ Svenska Akademiens ordlista över svenska språket. 11 uppl. Stockholm: Norstedts förlag, 1986, 52.
- ⁴⁵ *Bugge S.* Etymologische Studien über germanische Lautverschiebung // Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache and Literatur. Hsgb. von H. Paul und W. Braune. Halle a. S.: Max Niemeyer. Band 13 (1888): 167–187, 177.
- ⁴⁶ *Foerste W.* Niederdeutsche Bezeichnungen des Schrankbetts, 23.
- ⁴⁷ Там же, 24.
- ⁴⁸ *Deutsches Wörterbuch* von J. Grimm und W. Grimm. I, 1722.
- ⁴⁹ *Kern N.* *Bidden* // Tijdschrift voor nederlandsche taal en letterkunde. Leiden: E.J. Brill. Jaargang 1 (1881): 32–37, 36–37.
- ⁵⁰ *Uhlenbeck C.C.* Kurzgefasstes etymologisches wörterbuch der gotischen Sprache. Amsterdam: Verlag von Joh. Müller, 1896, 20.
- ⁵¹ *Vries J. de.* Nederlands etymologisch woordenboek. Leiden: Brill E.J. 1963, 34; *Vries J. de.* Altnordisches etymologisches Wörterbuch, 29.
- ⁵² *Brunner K.* Altenglische Grammatik..., § 227.
- ⁵³ См.: *Kluge Fr.* Nominale Stammbildungslehre der altgermanischen Dialekte. 3. Aufl., bearb. von L. Sütterlin und E. Ochs. Halle: Niemeyer, 1926, § 117.
- ⁵⁴ *Maher J.P.* *Bed and grave* in German and Celtic // Journal of Indo-European Studies, vol. 9 (1981): 341–347, 344.
- ⁵⁵ *Posch H.* Die Ruhestätten des Menschen..., 4 и след.